

О переводах произведений
А.С. Пушкина на французский язык

Цель: популяризация поэзии А.С. Пушкина на французском языке среди молодежи.

Задачи:

1. Ознакомиться с поэтическими произведениями А.С. Пушкина, переведенными на французский язык.
2. Сформировать корпус стихотворений А.С. Пушкина, переведенных на французский язык разными переводчиками.
3. Провести анализ отобранных стихотворений на предмет выявления наиболее удачного перевода.
4. Провести мероприятие, предполагающее декламацию стихотворений А.С. Пушкина на русском и французском языках.



Н.А. Тэффи
1872-1952

REVUE ENCYCLOPÉDIQUE,

OU

ANALYSE RAISONNÉE

DES PRODUCTIONS LES PLUS REMARQUABLES

DANS LA LITTÉRATURE, LES SCIENCES ET LES ARTS,

PAR UNE RÉUNION

DE MEMBRES DE L'INSTITUT,

ET D'AUTRES HOMMES DE LETTRES.

(Quatrième Année.)



—
TOME XIV.
—

387

PARIS,

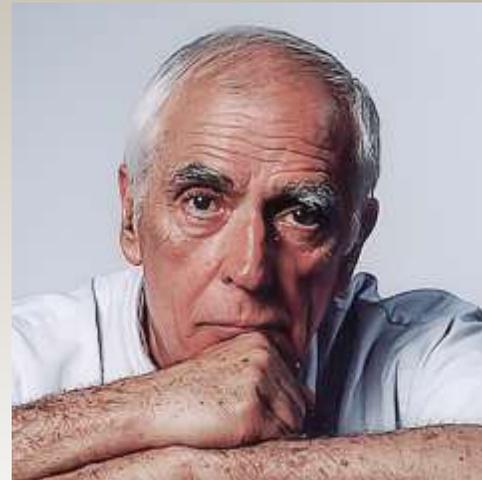
AU BUREAU CENTRAL DE LA REVUE ENCYCLOPÉDIQUE,
Rue d'Enfer-Saint-Michel, n° 18.
ET CHEZ ARTHUS BERTRAND, RUE HAUTEFEUILLE, n° 23.
LONDRES. — TREUTTEL ET WÜRZEL, ET DULAU ET C^{IE}.



Андре Маркович



Кирилла Романовна Фальк



Луи Мартинес



Робер Вивье



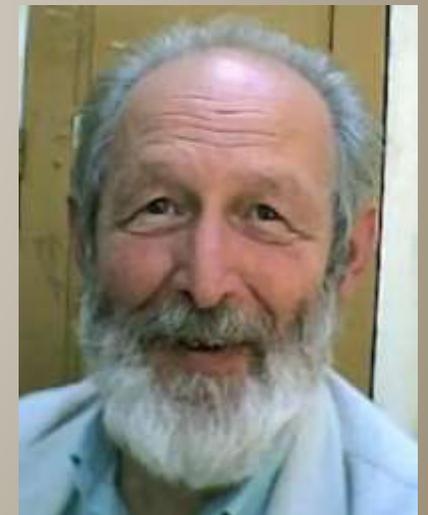
Анри Абриль



Робер Сабатье



Жан-Люк Моро



Жан-Луи Бакес

Стихотворение/произведение	Авторы переводов	Переводческие трансформации (самые частые выделены)	Самый удачный перевод
К *** («Зачем безвременную скуку...»)	Вивье Робера, Андре Марковича и Анри Абриля	генерализация, конкретизация, компенсация, замены членов предложения и приём лексического добавления	Андре Марковича
Я помню чудное мгновенье...	Луи Мартинесом и Андре Марковичем	компенсация, модуляция, перестановка, приём лексического добавления	Андре Марковича
Я вас любил...	А. С. Пушкина, Кириллы Фальк, Жана-Люка Моро, Робера Сабатье	перестановка, грамматические замены, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, добавление, опущение	Робера Сабатье
Элегия	Андре Маркович, Луи Мартинес, Кристиан Пигетти, К.Р. Фальк	приемы опущения, перемещения и лексических добавлений, а также конкретизацию и модуляцию	К.Р. Фальк

Результаты

- V Всероссийский конкурс поэтической декламации «Voix de la poésie» (Псков, 2019);
- Областной конкурс-фестиваль «Псковщина читает Пушкина» (Псков, 2019);
- Международный сетевой проект, Открытый творческий веб-марафон «Пушкин без границ: Храни меня, мой талисман» (Псков, 2020);
- Мероприятие «День в Музее», организованное ПсковГУ совместно с государственным мемориальным историко-литературным и природно-ландшафтным музеем-заповедником А.С. Пушкина "Михайловское" (Михайловское, 2022).

«Там русский дух...»

Примерная дата проведения:
февраль 2023 года.

Целевая аудитория: школьники
и студенты, изучающие
французский язык как
иностранный.

Формат: гибридный.



Спасибо за внимание!